

MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 24 mars 1894.

N^o 14.

Samstag, 24. März 1894.

Arrêté du 22 mars 1894, relatif à l'examen des taureaux et des verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT ;

Vu le règlement du 14 décembre 1861, pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs ;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 14 avril 1864, portant diverses modifications au règlement susvisé ;

Vu l'arrêté du 22 du même mois, contenant règlement sur l'organisation des concours communaux dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs ;

Vu les propositions de la Commission d'agriculture du 6 décembre dernier ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Sont nommés pour faire partie des commissions cantonales chargées d'examiner et d'admettre pour la saillie dans chacune des communes des cantons respectifs, les taureaux et les verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui pendant l'année 1894 à 1895 :

Canton de Capellen : — MM. Charles Risch, membre de la Commission d'agriculture à Cap, président ; Nicolas Schumacher-Rosen, cultivateur à Hautcharage, membre ; Pierre Kurth, vétérinaire du Gouvernement à Dahlem, membre-secrétaire, et Jean-Nicolas Bonifas, cultivateur à Holzem, membre suppléant.

Beschluß vom 22. März 1894, die Untersuchung der zur Bespringung bestimmten Stiere und Eber betreffend.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung ;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. Dezember 1861, über die Züchtung der Pferde, Hornvieh und Schweinezucht ;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 14. April 1864, wodurch vorerwähntes Reglement abgeändert wird ;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 22. dess. Mis., das Reglement über die Einrichtung der Communal-Concurse im Interesse der Züchtung der Hornvieh und Schweinezucht enthaltend ;

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbau-Commission vom 6. Dezember legihlt ;

Beschließt :

Art. 1. Zu Mitgliedern der mit der Untersuchung und der Annahme der in jeder Gemeinde der respektiven Kantone während 1894 — 1895 zum Bespringen fremder Thiere bestimmten Stiere und Eber beauftragten Cantonal-Commissionen sind ernannt :

Kanton Capellen : — Die H^o. Karl Risch, Mitglied der Ackerbau Commission zu Cap, Präsident ; Nicolas Schumacher-Rosen, Ackerer zu Oberkerfchen, Mitglied ; Peter Kurth, Staatsbierarzt zu Dahlem, Mitglied-Sekretär, und Johann Nicolas Bonifas, Ackerer zu Holzem, stellvertretendes Mitglied.

Canton de Clervaux : — MM. Mathias Thinner, membre de la Commission d'agriculture à Binsfeld, président ; Jean-Baptiste Holper, bourgmestre à Hosingen, membre ; Jules Bivort, vétérinaire du Gouvernement à Clervaux, membre-secrétaire, et Jean Reuter, cultivateur à Fischbach, membre suppléant.

Canton de Diekirch : — MM. Pierre Toussaint, membre de la Commission d'agriculture à Schieren, président ; Jean Wampach, cultivateur à Bastendorf, membre ; Constant Wolff, vétérinaire du Gouvernement à Diekirch, membre-secrétaire, et Mathias Jungers, cultivateur à Moserhof (Ermsdorf), membre suppléant.

Canton d'Echternach : — MM. Henri Even, membre de la Commission d'agriculture à Beaufort, président ; Jean Neu, fils, cultivateur à Osweiler, membre ; Eugène Knepper, vétérinaire du Gouvernement à Echternach, membre-secrétaire, et François Hippert, fils, cultivateur à Consdorf, membre suppléant.

Canton d'Esch-sur-Alzette : — MM. Théodore de Waquant, membre de la Commission d'agriculture à Foetz, président ; Jean Thilges, père, cultivateur à Ehlerange, membre ; Nicolas Schmiedeler, vétérinaire du Gouvernement à Esch-s.-A, membre-secrétaire, et Pierre Kirsch, agriculteur à Wickrange, membre suppléant.

Canton de Grevenmacher : — MM. Félix Putz, membre de la Commission d'agriculture à Burglinster, président ; Nicolas Bestgen, cultivateur à Altlinster, membre ; Nicolas Mackel, vétérinaire du Gouvernement à Grevenmacher, membre-secrétaire, et Théodore Lahr, cultivateur à Manternach, membre suppléant.

Canton de Luxembourg : — MM. Emile Flamman, membre de la Commission d'agriculture à Hassel, président ; Reuter-Hintgen, cultivateur à Müllendorf, membre ; Charles Siegen, vétérinaire du Gouvernement à Luxembourg, membre-

Canton Clerf : — Die H. Mathias Thinner, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Binsfeld, Präsident ; Joh. Bapt. Holper, Bürgermeister zu Hosingen, Mitglied ; Julius Bivort, Staatsthierarzt zu Clerf, Mitglied-Sekretär, und Johann Reuter, Ackerer zu Fischbach, stellvertretendes Mitglied.

Canton Diekirch : — Die H. Peter Toussaint, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Schieren, Präsident ; Johann Wampach, Ackerer zu Bastendorf, Mitglied ; Const. Wolff, Staatsthierarzt zu Diekirch, Mitglied-Sekretär, und Mathias Jungers, Ackerer zu Moserhof (Ermsdorf), stellvertretendes Mitglied.

Canton Echternach : — Die H. Heinrich Even, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Beaufort, Präsident ; Johann Neu Sohn, Ackerer zu Osweiler, Mitglied ; Eug. Knepper, Staatsthierarzt zu Echternach, Mitglied-Sekretär, und Franz Hippert, Sohn, Ackerer zu Consdorf, stellvertretendes Mitglied.

Canton Esch a. d. Alz. : — Die H. Theod. de Waquant, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Foetz, Präsident ; Joh. Thilges, Vater, Ackerer zu Ehleringen, Mitglied ; Nik. Schmiedeler, Staatsthierarzt zu Esch a. d. A., Mitglied-Sekretär, und Peter Kirsch, Ackerer zu Wickringen, stellvertretendes Mitglied.

Canton Grevenmacher : — Die H. Felix Putz, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Burglinster, Präsident ; Nik. Bestgen, Ackerer zu Altlinster, Mitglied ; Nik. Mackel, Staatsthierarzt zu Grevenmacher, Mitglied-Sekretär, und Theodor Lahr, Ackerer zu Manternach, stellvertretendes Mitglied.

Canton Luxembourg : — Die H. Emil Flamman, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Hassel, Präsident ; Reuter-Hintgen, Ackerer zu Müllendorf, Mitglied ; Karl Siegen, Staatsthierarzt zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär, und

secrétaire, et *Stumper-Gengler*, cultivateur à Weiler-la-Tour, membre suppléant.

Canton de Mersch : — MM. Jean *Souvignier*, membre de la Commission d'agriculture à Bissen, président; Edgar *Leibfried*, propriétaire à Schroudweiler, membre; Nicolas *Bourg*, vétérinaire du Gouvernement à Mersch, membre-secrétaire, et Michel *Arcnd*, fermier à Hühnerhof, membre suppléant.

Canton de Redange : — MM. Jean-Siméon *Orianne*, membre de la Commission d'agriculture à Elvange, président; Jean-Baptiste *Gérard*, propriétaire à Redange, membre; Nicolas *Krombach*, vétérinaire du Gouvernement à Redange, membre-secrétaire, et Henri *Reiser*, cultivateur à Nordange, membre suppléant.

Canton de Remich : — MM. Jean *Welbes*, membre de la Commission d'agriculture à Hackenhof, président; Nicolas *Thomé*, cultivateur à Weidenmühle, membre; N.-Aug. *Neyen*, vétérinaire du Gouvernement à Remich, membre-secrétaire, et Jean-Baptiste *Wilzius*, vigneron à Remerschen, membre suppléant.

Canton de Wiltz : — MM. Constant *Reding*, propriétaire à Boulaide, président; Jean-Pierre *Kneip*, bourgmestre à Kautenbach, membre; Jean-Baptiste *Huberty*, vétérinaire du Gouvernement à Wiltz, membre-secrétaire, et Nicolas *Huberty*, cultivateur à Winseler, membre suppléant.

Art. 2. Les sommes suivantes sont allouées aux communes respectives pour être distribuées par les commissions cantonales d'examen, à titre de primes, en faveur des plus beaux taureaux et des plus beaux verrats admis pour la saillie des animaux d'autrui pendant l'année courante, et les commissions opéreront dans chaque commune aux jours indiqués dans la dernière colonne du relevé ci-après :

Stumper-Gengler, Ackerer zu Weiler zum Thurm, stellvertretendes Mitglied.

Canton Mersch : — Die H. H. Johann *Souvignier*, Mitglied der Ackerbau Commission zu Bissen, Präsident; Edgar *Leibfried*, Eigenthümer zu Schroudweiler, Mitglied; Nicolas *Bourg*, Staatsthierarzt zu Mersch, Mitglied-Sekretär, und Michel *Arcnd*, Pächter zu Hühnerhof, stellvertretendes Mitglied.

Canton Redingen : — Die H. H. Johann *Simeon Orianne*, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Elvingen, Präsident; Johann *Baptist Gérard*, Eigenthümer zu Redingen, Mitglied; Nicolas *Krombach*, Staatsthierarzt zu Redingen, Mitglied-Sekretär, und *Heinr. Reiser*, Ackerer zu Nordingen, stellvertretendes Mitglied.

Canton Remich : — Die H. H. Johann *Welbes*, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Hackenhof, Präsident; Nicolas *Thomé*, Ackerer zu Weidenmühle, Mitglied; N. Aug. *Neyen*, Staatsthierarzt zu Remich, Mitglied-Sekretär, und Johann *Baptist Wilzius*, Winger zu Remerschen, stellvertretendes Mitglied.

Canton Wiltz : — Die H. H. Constant *Reding*, Eigenthümer zu Bauschleiden, Präsident; Johann *Peter Kneip*, Bürgermeister zu Kautenbach, Mitglied; Joh. *Bapt. Huberty*, Staatsthierarzt zu Wiltz, Mitglied-Sekretär, und Nicolas *Huberty*, Ackerer zu Winseler, stellvertretendes Mitglied.

Art. 2. Nachstehende Summen sind den resp. Gemeinden bewilligt, um durch die Cantonal-Commission als Prämien für die schönsten, während des laufenden Jahres zur Besprungung fremder Thiere angenommenen Stiere und Eber zuerkannt zu werden, und sollen die Commissionen in jeder Gemeinde an den in der letzten Spalte nachfolgender Tabelle angegebenen Tagen ihr Geschäft vornehmen :

CANTONS.	COMMUNES.	Primes pour		Jour de l'examen.	CANTONS.	COMMUNES.	Primes pour		Jour de l'examen.
		taux- reaux.	ver- rais.				taux- reaux.	ver- rais.	
Capellen.	Bascharage.	150	160	19 avril.	Diekirch (suite). Echternach.	Vianden.	90	80	23 avril.
	Clemency.	110	120	17 mai.		Beaufort.	120	120	17 id.
	Dippach.	145	200	19 avril.		Bech.	120	240	19 id.
	Garnich.	163	200	19 id.		Berdorf.	110	80	17 id.
	Hobscheid.	120	100	30 id.		Consdorf.	130	200	21 id.
	Kehlen.	210	240	3 mai.		Echternach.	130	80	19 id.
	Kœrich.	145	160	30 avril.		Mompach.	130	240	24 id.
	Kopstal.	80	120	3 mai.		Rosport.	130	320	24 id.
	Mamer.	180	200	3 id.		Waldbillig.	120	200	21 id.
	Septfontaines.	90	160	30 avril.		Esch-s.-l'Alz.	Bettembourg.	140	240
Steinfort.	100	200	7 mai.	Differdange.	130		200	16 id.	
Clervaux.	Asselborn.	120	280	16 avril.	Dudelange.		150	80	18 id.
	Basbellain.	250	280	18 id.	Esch s -l'Alz.		150	120	28 id.
	Bœvange.	210	80	16 id.	Frisange.		150	160	21 id.
	Clervaux.	90	200	26 id.	Kayl.		120	120	18 id.
	Consthum.	90	80	23 id.	Leudelage.		90	80	23 id.
	Hachiville.	120	80	18 id.	Mondercange.		160	160	23 id.
	Heinerscheid.	190	240	21 id.	Petange.		120	160	16 id.
	Hosingen.	180	320	24 id.	Reckange.		140	320	25 id.
	Putscheid.	160	320	23 id.	Rumelange.	90	80	18 id.	
	Munshausen.	120	240	26 id.	Roeser.	160	320	21 id.	
Diekirch.	Weiswampach.	230	240	21 id.	Sanem. Schifflange. Betzdorf. Biver. Flaxweiler. Grevenmacher. Junglinster. Manternach. Mertert. Rodenbourg. Wormeldange.	160	200	23 id.	
	Bastendorf.	120	200	2 mai.		90	80	28 id.	
	Bettendorf.	120	160	28 avril.		140	240	17 id.	
	Bourscheid.	160	280	3 mai.		140	320	19 id.	
	Diekirch.	90	80	2 id.		150	320	17 id.	
	Ermsdorf.	120	240	16 avril.		100	80	21 id.	
	Erpeldange.	90	120	18 id.		200	240	24 id.	
	Ettelbruck.	130	160	25 id.		130	200	19 id.	
	Feulen.	140	120	21 id.		100	120	21 id.	
	Fouhren.	140	200	23 id.		160	200	24 id.	
Luxembourg.	Hoscheid.	90	80	25 id.	150	200	28 id.		
	Medernach.	120	120	16 id.	120	80	25 id.		
	Mertzig.	120	80	21 id.	150	320	18 id.		
	Reisdorf.	90	160	28 id.	120	160	16 id.		
	Schieren.	140	120	18 id.					

		FR.	FR.				FR.	FR.		
Luxembourg (suite).	Hamm.	90	120	18 avril.	Redange (suite).	Perlé.	120	200	9 avril.	
	Hesperange.	200	200	21 id.		Redange.	220	280	14 id.	
	Hollerich.	180	200	21 id.		Sœul.	110	240	17 id.	
	Niederanven.	150	200	23 id.		Useldange.	130	200	7 id.	
	Rollingergrund.	90	80	25 id.		Vichten.	90	120	28 id.	
	Sandweiler.	110	120	18 id.		Wahl.	100	160	3 id.	
	Schuttrange.	120	200	23 id.		Remich	Bous.	90	160	17 id.
	Steinsel.	120	120	16 id.			Burmerange.	90	100	21 id.
	Strassen.	120	80	25 id.			Dalheim.	130	160	25 id.
	Walferdange.	90	160	16 id.			Lenningen.	120	120	19 id.
	Weiler-la-Tour.	140	160	21 id.			Mondot-l.-B.	140	100	25 id.
Mersch.	Berg.	90	160	17 id.	Remerschen.		90	120	21 id.	
	Bissen.	110	80	17 id.	Remich.		80	80	28 id.	
	Bœvange.	120	160	19 id.	Stadtbredimus.		90	120	17 id.	
	Fischbach.	90	200	21 id.	Waldbredimus.		100	20	19 id.	
	Hellingen.	90	200	21 id.	Wellenstein.		100	160	28 id.	
	Larochette.	90	160	23 id.	Wiltz.		Alscheid.	90	100	18 id.
	Liutgen.	110	120	25 id.		Boulaide.	200	120	26 id.	
	Lorentzweiler.	130	200	25 id.		Esch-s.-Sûre.	80	80	16 id.	
	Mersch.	200	320	28 id.		Eschweiler.	90	200	21 id.	
	Nommern.	110	200	23 id.		Gœsdorf.	150	240	18 id.	
	Tuntingen.	140	200	19 id.		Harlange.	110	120	26 id.	
Redange.	Arsdorf.	90	120	19 id.		Heiderscheid.	190	240	16 id.	
	Beckerich.	230	320	17 id.		Mecher.	120	200	25 id.	
	Bethorn.	100	160	25 id.		Neunhausen.	90	80	28 id.	
	Bigouville.	90	120	21 id.		Oberwampach.	180	280	29 id.	
	Ell.	130	240	14 id.		Wiltz.	120	80	30 id.	
	Folschette.	120	200	21 id.	Wilwerwiltz.	120	200	21 id.		
	Grosbous.	100	120	25 id.	Winseler.	140	240	23 id.		

Art. 3. La somme allouée à chaque commune pour primes à décerner en faveur des plus beaux taureaux pourra être partagée entre plusieurs concurrents, sans que cependant la prime la moins élevée soit inférieure à *trente francs*, tandis que la première prime doit dépasser cette somme.

La première prime pour verrats est fixée à 80 frs., les suivantes de 40 à 60 frs. Il ne pourra être décerné qu'une prime par section.

Aucun propriétaire ne peut obtenir à un

Art. 3. Die jeder Gemeinde zu Prämien für die schönsten Stiere bewilligte Summe kann unter mehrere Bewerber vertheilt werden, ohne daß jedoch die niedrigste Prämie weniger als dreißig Franken betragen darf, während die erste Prämie darüber hinausgehen darf.

Die erste Prämie für Eber ist auf 80 Fr. festgesetzt. Die übrigen von 40 bis 60 Fr. können nur eine Prämie auf die Sektion bewilligt werden.

An einem Communal-Concurrenz darf kein Eigen-

concours communal plus d'une prime pour la même espèce de bétail.

Art. 4. Lorsque la commission d'examen reconnaît que parmi les reproducteurs admis à la saillie dans une commune, il n'y a pas de sujet assez remarquable par ses qualités propres à l'amélioration de la race pour mériter une récompense, elle peut décider qu'il ne sera pas décerné de prime, soit pour les taureaux, soit pour les verrats.

Art. 5. Les taureaux présentés à la commission devront être munis d'un anneau traversant la paroi nasale et être conduits au moyen de longes et de liens suffisants pour empêcher les accidents ; les verrats devront être retenus pendant toute la durée des opérations du jury par une corde attachée au pied postérieur droit ou être placés en cage.

Art. 6. Le bourgmestre de chaque commune fera connaître au moins huit jours avant celui fixé pour le concours, au président de la commission, la localité où le concours aura lieu ; s'il n'y avait pas de bêtes mâles à examiner dans la commune, ce dernier en serait également informé dans le même délai.

A moins de motifs graves, le concours sera tenu dans la section chef-lieu de la commune.

Le président de la commission fera connaître en temps utile au bourgmestre de chaque commune l'heure à laquelle auront lieu l'examen et le concours des bêtes mâles.

Art. 7. A la réception du présent arrêté, les conseils communaux seront convoqués pour fixer la somme qu'ils entendent allouer sur les fonds de la commune pour primes à décerner dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs, et pour désigner, le cas échéant, deux membres qui feront partie de la commission d'examen.

Art. 8. Lors de l'arrivée de la commission dans la commune, le bourgmestre remettra, le

thimer für die nämliche Gattung Vieh mehr als eine Prämie erhalten.

Art. 4. Wenn die Schau-Commission erkennt, daß unter den zum Bespringen in einer Gemeinde angenommenen Reproductoren sich keiner durch seine die Vereblung fördernden Eigenschaften hinreichend auszeichnet, um prämiert zu werden, kann selbe erkennen, daß keine Prämie, es sei für die Stiere oder für die Ober, zuerkannt wird.

Art. 5. Die der Commission vorgeführten Stiere müssen zur Vermeidung von Unfällen mit einem durch die innere Nasenwand gehenden Ring versehen sein und an hinreichend starken Reinen und Stricken geleitet, und die Ober während des Geschäftes der Commission mittelst eines am rechten Hinterfuße befestigten Seiles gehalten oder eingestallt werden.

Art. 6. Der Bürgermeister jeder Gemeinde wird spätestens acht Tage vor dem zum Concurs angeetzten Tage dem Präsidenten der Commission die Ortschaft, in welcher der Concurs stattfinden soll, zur Kenntnis bringen, und falls es in der Gemeinde kein männliches Thier zu untersuchen gäbe, denselben auch zugleich davon benachrichtigen.

Wo nicht wichtige Gründe entgegenstehen, findet der Concurs in der Section des Hauptortes der Gemeinde statt.

Der Präsident der Commission wird dem Bürgermeister der Gemeinde zu gehöriger Zeit die Stunde anzeigen, zu welcher die Untersuchung und der Concurs der männlichen Thiere stattfinden werden.

Art. 7. Bei Empfang dieses Beschlusses werden die Gemeinderäthe zusammentreten, um die Summe zu bestimmen, welche jede Gemeinde noch ferner aus eigenen Mitteln zu Prämien zur Vereblung der Hornvieh- und Schweinezucht zu bewilligen gedenkt, und auch eintretenden Falles zwei Mitglieder zu bezeichnen, welche der Schau-Commission beigegeben werden sollen.

Art. 8. Bei Ankunft der Commission in der Gemeinde wird der Bürgermeister dem Sekretär

cas échéant, au secrétaire la copie de la délibération par laquelle le conseil communal a alloué un crédit pour primes, et il présentera les deux membres désignés pour faire partie de la commission (art. 16 et 17 de l'arrêté du 22 avril 1864).

Art. 9. En tous cas, l'administration communale met à la disposition de la commission d'examen l'appariteur de la commune pour la seconder dans ses opérations.

Art. 10. Pendant les deux dimanches précédant le jour fixé pour le concours (art. 2 ci-dessus), l'administration communale prévient les habitants de toutes les localités du ressort au moyen de publications et d'affiches, du jour auquel auront lieu l'examen d'admission des taureaux et des verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui, et le concours pour la distribution des primes, avec mention de la somme affectée aux primes à décerner.

Les formulaires imprimés pour ces affiches, sur lesquels les espaces en blanc devront être remplis au secrétariat de la commune, parviendront en temps utile aux autorités communales respectives.

Art. 11. En cas d'urgence, les reproducteurs introduits dans la commune après le jour fixé pour l'examen des bêtes mâles par la commission cantonale peuvent être provisoirement admis aux frais du propriétaire et à la demande par écrit de l'autorité communale, par le vétérinaire du ressort, pour le service de la saillie jusqu'à la prochaine réunion de la commission dans la commune (art. 4 du règlement du 22 avril 1864).

Art. 12. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 mars 1894.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

eine Abschrift der etwaigen Berathung einhängigen, durch welche der Communalrath einen Credit zu Prämien bewilligt hat, und wird denselben die beiden der Commission beigegebenen Mitglieder vorstellen (Art. 16 und 17 des Beschlusses vom 22. April 1864).

Art. 9. Auf jeden Fall stellt die Communal-Verwaltung der Schau Commission den Gemeindevoten zur Aushilfe bei ihrem Geschäfte zur Verfügung.

Art. 10. An den beiden, dem Tage des Concurses Art. 2 oben) vorhergehenden Sonntagen wird die Communal-Verwaltung die Einwohner aller Ortschaften des Ressorts mittels Ausruf und Anschlag, von dem Tage, an welchem die Untersuchung der zur Bespringung fremder Thiere anzunehmenden Stiere und Eber und der Concurs zur Vertheilung der Prämien stattfinden sollen, sowie von der zu Prämien bestimmten Summe benachrichtigen.

Die Druckformulare dieser Anschläge, die im Gemeinde-Sekretariat auszufüllen sind, werden den respectiven Communal-Behörden zu dienlicher Zeit übermacht.

Art. 11. In Dringlichkeitsfällen können Reproductoren, welche nach dem von der Commission zur Untersuchung der männlichen Thiere angeetzten Tag in die Gemeinde eingeführt worden sind, auf schriftliches Ansuchen der Communal-Behörde und auf Kosten ihrer Besitzer durch den Thierarzt des Bezirks provisorisch zum Bespringen bis zur nächsten Versammlung der Commission in der Gemeinde angenommen werden (Art. 4 des Reglements vom 22. April 1864).

Art. 12. Gegenwärtiger Beschluß soll in's „*Mémorial*“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 22. März 1894.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour la philosophie et les lettres, composé de MM. *Schnack*, professeur à l'Athénée, président; *Henrion*, conseiller de Gouvernement; *Credt*, directeur à l'Athénée; *Schmitz*, directeur au progymnase d'Echternach, membres, et *Zahn*, sous-directeur à l'Athénée, membre-secrétaire, se réunira en session extraordinaire dans une des salles de l'Athénée les 5 avril 1894 et jours suivants, pour procéder à l'examen de MM. Guillaume *Görgen* de Steinsel, récipiendaire pour l'examen de la candidature en philosophie et lettres, préparatoire au doctorat en philosophie; Paul *Welbes* de Luxembourg, Jean-Pierre *Fischer* de Schrondweiler, Édouard *Ferrant* de Luxembourg et Nicolas *Delvaux* de Weiswampach, tous récipiendaires pour la candidature de philosophie et lettres, préparatoire à l'étude du droit.

L'examen par écrit est fixé pour tous les récipiendaires au jeudi, 5 avril, à neuf heures du matin et à trois heures de relevée.

L'examen oral aura lieu dans l'ordre suivant: pour M. *Görgen*, le vendredi, 6 avril; pour M. *Welbes*, le samedi, 7 avril; pour M. *Fischer*, le lundi, 9 avril; pour M. *Ferrant*, le mardi, 10 avril; pour M. *Delvaux*, le mercredi, 11 avril, chaque fois à cinq heures du soir.

Luxembourg, le 21 mars 1894.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal en date de ce jour, M. Guillaume *Gruber*, candidat-greffier et candidat-huissier, demeurant à Luxembourg, a été nommé aux fonctions de greffier de la justice de paix du canton de Wiltz, en remplacement de M. *Capus*, décédé.

Luxembourg, le 21 mars 1894.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für Philosophie und Philologie, bestehend aus den Herrn *Schnack*, Professor am Athenäum, Präsident; *Henrion*, Regierungsrath, *Credt*, Direktor am Athenäum, *Schmitz*, Direktor am Progymnasium zu Echternach, Mitglieder, und *Zahn*, Unter-Direktor am Athenäum, Mitglied Sekretär, wird am 5. April 1894 und den darauffolgenden Tagen in einem der Säle des Athenäums in außerordentlicher Sitzung zusammentreten, behufs Prüfung der H. P. Wilhelm *Görgen* aus Steinsel, Recipient für die Candidatur der Philosophie und Philologie als Vorbereitung auf das Doctorat der Philosophie; Paul *Welbes* aus Luxemburg, Joh. Peter *Fischer* aus Schrondweiler, Eduard *Ferrant* aus Luxemburg, Nikolaus *Delvaux* aus Weiswampach, alle Recipienten für die Candidatur der Philosophie und Philologie als Vorbereitung auf das Rechtsstudium.

Das schriftliche Examen ist für alle Recipienten auf Donnerstag, den 5. April, um 9 Uhr Morgens und um 3 Uhr Nachmittags festgesetzt.

Das mündliche Examen findet statt: für Hrn. *Görgen*, am Freitag, den 6. April; für Hrn. *Welbes*, am Samstag, den 7. April; für Hrn. *Fischer*, am Montag, den 9. April; für Hrn. *Ferrant*, am Dienstag, den 10. April; für Hrn. *Delvaux*, am Mittwoch, den 11. April, jedesmal um 5 Uhr Nachmittags.

Luxemburg, den 21. März 1894.

Der General Director der Finanzen,
M. MONGENAST.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Großh. Beschluß vom heutigen Tage ist Hr. Wilhelm *Gruber*, Gerichtsschreiber- und Gerichtsvollzieher-Candidat zu Luxemburg, zum Friedensgerichtsschreiber des Kantons Wiltz, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Nik. *Capus*, ernannt worden.

Luxemburg, den 21. März 1894.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
EYSCHEN.

Avis. — Justice.

Par délibération du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, en date du 13 mars 1894, il a été institué une chambre temporaire pour l'expédition des affaires correctionnelles. Cette chambre siégera jusqu'au 15 août 1894, les lundis de chaque semaine à neuf heures du matin et à trois heures de relevée.

Luxembourg, le 22 mars 1894.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Avis. — Bourses d'études.

La bourse d'études *Reisen* sera vacante à partir du 1^{er} avril prochain.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 15 du même mois au plus tard.

Luxembourg, le 21 mars 1894.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Caisse d'épargne.

Il est porté à la connaissance du public qu'en vertu d'une autorisation du conseil d'administration de la Caisse d'épargne, du 21 mars et., le livret 38886 du bureau central qui a été perdu, est annulé et a été remplacé par un duplicata.

Luxembourg, le 23 mars 1894.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 13 au 27 avril prochain, dans la commune de Boevange s/Att., une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour construction de chemins d'exploitation à Brouch.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Verathung des Bezirksgerichtes zu Luxemburg vom 13. März lezthin ist eine zeitweilige Kammer zur Erledigung von Justizpolizeisachen eingesetzt worden. Die Sitzungen dauern bis zum 15. August 1894, und finden an den Montagen jeder Woche um 9 Uhr Morgens und um 3 Uhr Nachmittags statt.

Luxemburg, den 22. März 1894.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Die Studienbörse *Reisen* wird vom 1. April künftig ab fällig.

Bewerber um deren Genuß sind gebeten ihre desfalligen Gesuche nebst Belegstücken spätestens vor dem 15. desselben Monats anher gelangen zu lassen.

Luxemburg, den 21. März 1894.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Sparkasse.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß gemäß einer Ermächtigung des Verwaltungsrathes der Sparkasse vom 21. c. das verloren gegangene Livret Nr. 38886 des Hauptamts für nichtig erklärt und durch ein Duplikat ersetzt worden ist.

Luxemburg, den 22. März 1894.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 13. auf den 27. April l. in der Gemeinde Böbvingen a. d. Alt. eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von Feldwegen zu Brouch.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Beavange s./A., à partir du 13 avril prochain.

M. *Souvignier*, membre de la Commission d'agriculture à Bissen, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 27 avril prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Brouch.

Luxembourg, le 25 mars 1894.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsattes sind auf dem Gemeindesekretariate von Bövingen a. A., vom 13. April k. ab, hinterlegt.

Hr. *Souvignier*, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Bissen, ist zum Untersuchungscommissar ernannt. Die nöthigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 27. April k., von 9 bis 11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2 bis 4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Brouch entgegennehmen.

Luxemburg, den 23. März 1894.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Zollwesen.

In Abänderung der Bekanntmachung vom 15. Februar 1892 (Memorial 1892, S. 34) wird folgendes bestimmt:

Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des Handelsvertrages mit Rußland ist für die in Ziffer 2 und 7 der Bestimmungen, betreffend Ursprungszeugnisse für aus meistbegünstigten Ländern eingehende Waaren, aufgeführten Gegenstände mit Ausnahme von Wein und Most in Fässern sowie von getrockneten Mandeln — Nr. 25 é 1 und 25 h 3 — von der Forderung eines besondern Nachweises des Ursprungs aus einem in Deutschland und Luxemburg meistbegünstigten Lande behufs Anwendung der vertragsmäßigen Zollsätze abzusehen.

Luxemburg, den 22. März 1894.

*Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a f t.*

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Mit dem 20. d. Mis., dem Zeitpunkte der Inkrafttretung des mit Rußland vereinbarten Handels- und Schiffahrtsvertrages, sind gemäß Art. 6 und 7 Absatz 1 daselbst die russischen Boden- und Gewerbszeugnisse in Deutschland und Luxemburg auf dem Fuße der Meistbegünstigung zu behandeln bezw. zu den Sätzen des Tarifs B des Vertrages einzulassen. Infolge dessen treten zum gedachten Zeitpunkt die Verordnungen vom 5. August v. J., Memorial pro 1893, S. 452, und 22. August v. J., Memorial pro 1893, S. 491, außer Wirksamkeit.

Luxemburg, den 22. März 1894.

*Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a f t.*

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Im Falle des Inkrafttretens des am 8. August v. J. zu Madrid abgeschlossenen Handelsvertrages mit Spanien werden verschiedene Aenderungen des seit dem 1. Februar 1892 im amtlichen Gebrauche befindlichen Zolltarifs, welcher nach der Bekanntmachung vom 30. Januar 1892 — S. 23 des Memorials pro 1892 — bei sämmtlichen Zollstellen des Großherzogthums zur Einsicht offen liegt, erforderlich. Auch diese Aenderungen können bei sämmtlichen diesseitigen Zollstellen eingesehen werden.

Luxemburg, den 22 März 1894.

Der General-Director der Finanzen,
M. W o n g e n a f t.

Avis. — Propriété littéraire.

M. Guillaume Stomps, éditeur de musique à Luxembourg, a déposé à la division de la justice, en triple exemplaire, les ouvrages ci-après désignés :

1° « Aus der Hémecht », Letzeburger Lieder fir Gesanck mat Klavéerbeglédonck, nach Gedichten sum Michel Lentz, mat Muséck sum Michel Lentz, Ed. Lentz, L. Menager, J.-A. Zinnen, G. Kahnt et Guil. Stomps ;

2° « Den Hèr an d' Madamm Tullepant », Komédéstéck an èngem Act, Text sum Dicks, Muséck sum L. Menager ;

3° « De Gréngor », Komédéstéck an zwen Acten, Text sum Dicks an Muséck sum Gust. Kahnt.

Ces ouvrages sont sortis de l'imprimerie C.-G. Roeder de Leipzig.

Ce dépôt a été fait pour la conservation des droits prévus par l'art. 6 de la loi du 25 janvier 1847.

Luxembourg, le 15 mars 1894.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Avis. — Propriété littéraire.

M. Decker-Müllendorff, éditeur de musique à Luxembourg, a déposé à la division de la justice, en triple exemplaire, les deux opérettes ci-après désignées :

Bekanntmachung. — Nachdruck.

Hr. Wilhelm Stomps, Musikalien-Berleger in Luxemburg, hat bei der Division der Justiz drei Exemplare nachbezeichneter Werke hinterlegt:

1° « Aus der Hémecht », Letzeburger Lieder fir Gesanck mat Klavéerbeglédonck, nach Gedichten sum Michel Lentz, mat Muséck sum M. Lentz, Ed. Lentz, L. Menager, J. A. Zinnen, G. Kahnt und Wilh. Stomps ;

2° « Den Hèr an d' Madamm Tullepant », Komédéstéck an èngem Act, Text sum Dicks, Muséck sum L. Menager ;

3° « De Gréngor », Komédéstéck an zwen Acten, Text sum Dicks an Muséck sum G. Kahnt.

Diese Werke sind aus der Buchdruckerei C. G. R ö d e r aus Leipzig hervorgegangen.

Diese Hinterlegung bezweckt die Erhaltung der durch Art. 6 des Gesetzes vom 25. Januar 1847 vorgesehenen Rechte.

Luxemburg, den 15. März 1894.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Nachdruck.

Hr. Decker-Müllendorff, Musikalienverleger zu Luxemburg, hat bei der Justiz-Abtheilung je drei Exemplare der nachbezeichneten Operetten hinterlegt :

1° « Den Hér an d'Madamm Tullepant » et
2° « De Gréngor »,
texte du défunt M. Dicks et musique par M.
J.-A. Muller.

Ce dépôt a été fait pour la conservation des
droits prévus par l'art. 6 de la loi du 25 jan-
vier 1817.

Luxembourg, le 19 mars 1894.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

1. « Den Hér an d'Madamm Tullepant » und
2. « De Gréngor »,
Text vom verstorbenen Hrn. Dicks und Musik
von Hrn. J. A. Müller.

Diese Hinterlegung bezweckt die Erhaltung der
durch Art. 6 des Gesetzes vom 25. Januar 1817
vorgesehenen Rechte.

Luxemburg, den 19. März 1894

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.*

Avis. — Propriété littéraire.

M. Jean-Charles Kohn, commis à l'administra-
tion des postes et télégraphes à Luxembourg, a
déposé le 7 mars courant, à la division de la jus-
tice, trois exemplaires du livre « Monographie
de la Seigneurie de Dudelange au Mont Saint-
Jean par Jean-Charles Kohn », le tout sortant
de l'imprimerie Saint-Paul à Luxembourg.

Le présent dépôt a été fait en vue de la con-
servation des droits prévus par l'art. 6 de la loi
du 25 janvier 1817.

Luxembourg, le 15 mars 1894.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Bekanntmachung — Nachdruck.

Hr. Joh. Karl Kohn, Commis der Post- und
Telegraphen-Verwaltung zu Luxemburg, hat am
7. März leztthin bei der Division der Justiz drei
Exemplare des Werkes „Monographie de la Sei-
gneurie de Dudelange au Mont-Saint-Jean, par
Jean-Charles Kohn“ hinterlegt. Dieses Werk ist
aus der St. Paulus-Druckerei hervorgegangen.

Die Hinterlegung bezweckt die Erhaltung der
durch Art. 6 des Gesetzes vom 25. Januar 1817
vorgesehenen Rechte.

Luxemburg, den 15 März 1894

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.*

Chemins de fer cantonaux. — Lignes de Nœrdange-Martelange et Diekirch-Vianden: 44 kilom.

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 ^{er} au 31 décembre	fr. 2,411 21	fr. 2,519 10	fr. 275 14	fr. 5,005 45
Du 1 ^{er} janvier au 30 novembre { 1895	53,512 15	50,715 20	2,879 35	86,906 70
Du 1 ^{er} janvier au 31 décembre { 1895	fr. 55,725 36	fr. 53,034 30	fr. 3,154 49	fr. 91,912 15
1892	55,556 77	51,794 58	3,118 58	88,249 93
Différence en faveur de { 1895	2,586 59	1,239 72	35 91	3,662 22
1892

Produit kilométrique correspondant à { 1895 fr. 2,088 91.
1892 fr. 2,005 68